

NORLA

Norwegian
Literature Abroad

Presentasjon for studenter ved
Masaryk-universitetet i Brno, Tsjekkia:

NORLAs rolle i en oversetterkarriere

Margit Walsø, direktør NORLA
Dina Roll-Hansen, seniorrådgiver NORLA
10. november 2021

Om NORLA

- åpner dører for norsk litteratur ut i verden

NORLA

- NORLA, Norwegian literature abroad, er eksportorganet for norsk litteratur.
- NORLA ble opprettet i 1978 og har siden 2004 støttet oversettelser av 5500 norske bøker til hele 66 språk.
- NORLA var ansvarlig for prosjektet Norge som gjesteland på bokmessen i Frankfurt 2019.
- NORLA har åtte faste ansatte



NORLAs oppdrag og samarbeidsparter

Oppdrag

- NORLA skal bidra til økt interesse for, kjennskap til og økt salg av norsk litteratur i utlandet.

Samarbeidsparter

- Det offentlige (KUD, UD m/utestasjoner, NFD)
- Norsk bokbransje – alle aktører i det litterære feltet
- Utenlandske forlag, agenter, oversettere, eksperter
- Nettverket Enlit
- Nettverket NordLit
- Norwegian Arts Abroad (andre kunstfelter i Norge)

Norsk litteratur ut i verden

- Hva gjør NORLA?
 - Fremmer norsk litteratureksport gjennom aktivt promosjonsarbeid og støtteordninger
 - Deltagelse på bokmesser, arrangerer seminarer og lignende arrangementer
 - Fokustitler
 - Nær kontakt med salgsleddet – agenter og andre rettighetshavere
 - Samlingspunkt for oversettere fra norsk

Nye stemmer

- Ledd i satsningen på Frankfurt 2019, der en viktig målsetning er å få frem nye forfatterstemmer
- Finansiert av [Talent Norge](#) og [Den norske Forleggerforening](#). NORLA har ansvaret for gjennomføringen.
- Puljer på 3-5 deltakere to ganger i året frem mot 2019.
- Den utadrettede og internasjonale delen av det å være forfatter: Innblikk i oversetteres arbeid, i presentasjonsteknikk, kunnskap om internasjonale bokmarkeder, språktrening, praktisk erfaring og internasjonale kontakter.
- Møtet med et utenlandsk publikum kan bidra til bevisstgjøring av og nye perspektiver på eget forfatterskap.



Kull 5, våren 2019. Øverst fra venstre: Marianne Kaurin, Jan Kristoffer Dale, Maria Kjos Fonn, Tore Skeie og Bår Stenvik

NORLAs støtteordninger

- **Øversettelsesstøtte**
- Nordisk øversettelsesstøtte (NMR)
- Produksjonsstøtte
- **Prøveøversettelser (promosjonsstøtte)**
- Reisetøtte for forfattere og forelesere
- **Reisetøtte for øversettere av norsk litteratur**
- Reisetøtte for salgsleddet
- Reisetøtte utenlandske forleggere til

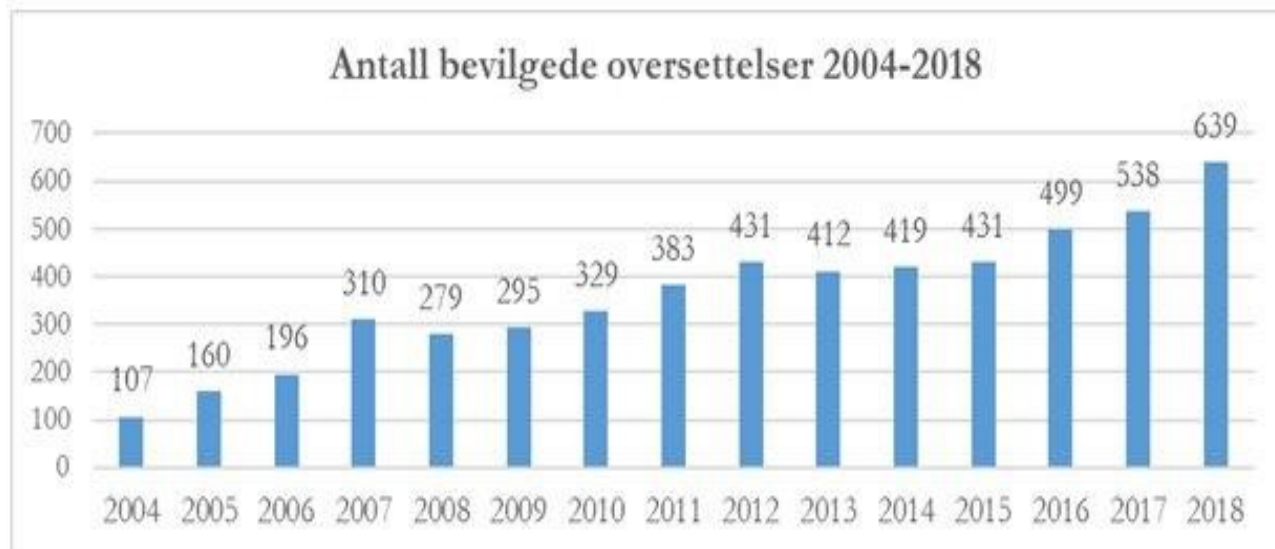


NORLAs tilbud til oversettere

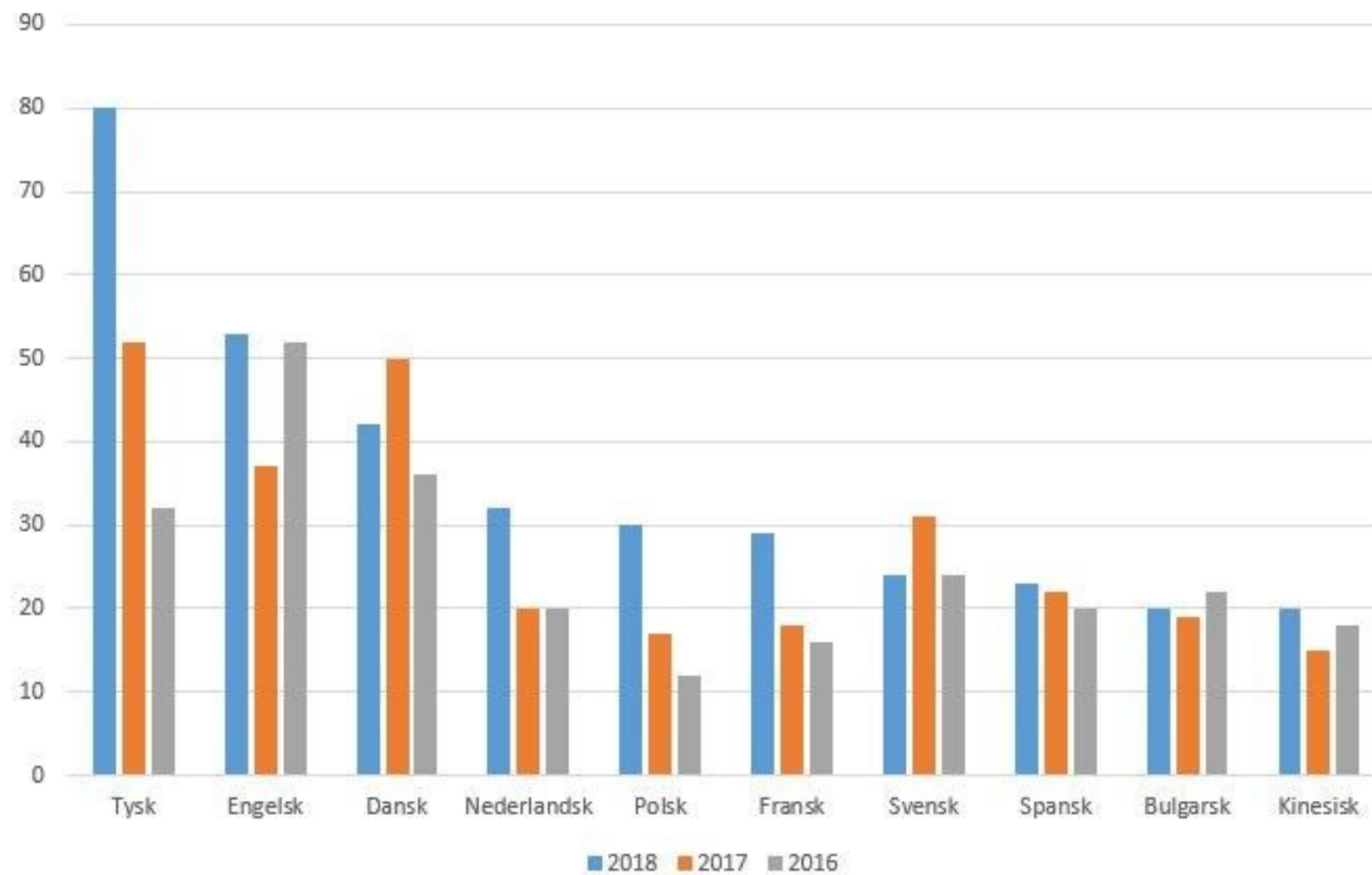
Øversettelsesstøtten

- 2018: NORLA bevilget støtte til øversettelse av 639 bøker av norske forfattere til 45 språk. 2018 er tidenes beste år for norsk litteratur i øversettelse.
- Antall bevilgninger vokste med 19% fra 2017 (538) til 2018 (639).
- De 639 bevilgningene gikk til 479 skjønnlitterære titler (en økning på 17% fra 2017) og 160 sakprosa-titler (opp 24% fra året før).
Barne- og ungdomsbøker; 197 bevilgninger (en økning på hele 29%).
- Tall fra de norske litteraturagentene viser at totalt antall rettigheter solgt til utlandet i 2018 er på nærmere 1000 titler.

Vår hverdagshelt: Oversetteren



Språktopp bevilget oversettelsesstøtte 2016-2018



Øversettere

- NORLAs prioriterte gruppe
- Vi ønsker å være en møteplass for oversettere fra norsk
- NORLA skal være et viktig forankringspunkt for oversetterne. Derfor mange tiltak og virkemidler, som må være relevante for oversetterne:
 - Reisestøtte oversettere til Norge
 - Kontorplass hos NORLA
 - Prøveoversettelsesstøtte
 - Reisestipend til bokmessen i Gøteborg
 - Studiestipend til oversettere/mentorordning
 - Øversetterhotell
 - Seminarer, ofte i samarbeid med universiteter

NORLAs oversetterhotell

- 10. sesong i år!
- NORLA ønsker å gi oversettere av norsk litteratur mulighet til å komme til Norge for å kunne fordype seg i norsk litteratur, språk og kultur.
- To ukers opphold på hotell Bondeheimen i Oslo, vår og høst. Kontorplass på NORLA
- NORLA dekker hotell med frokost. Vi gir også et tilskudd til reisekostnader og gir et oppholdsstipend på NOK 5.000.



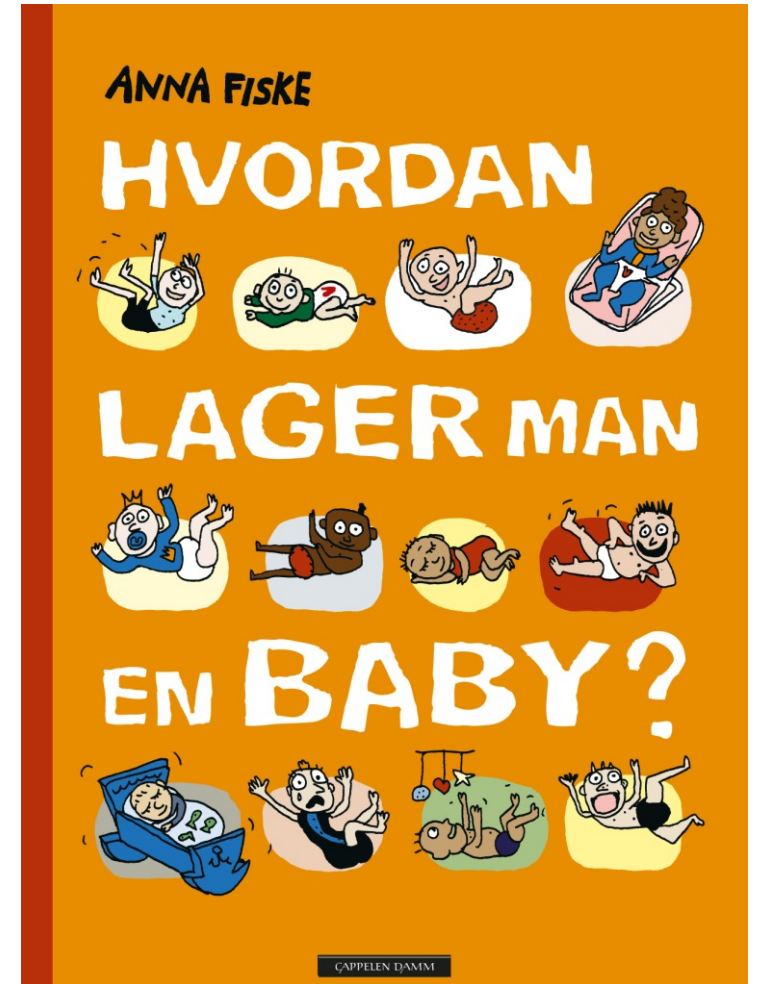
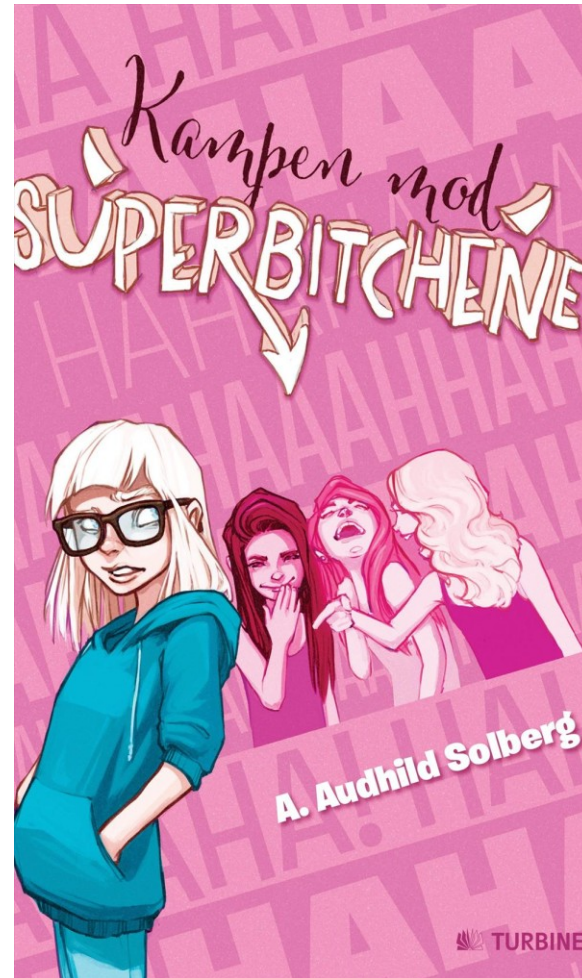
Nye norske bøker

- både oversatte og de som enda ikke er det

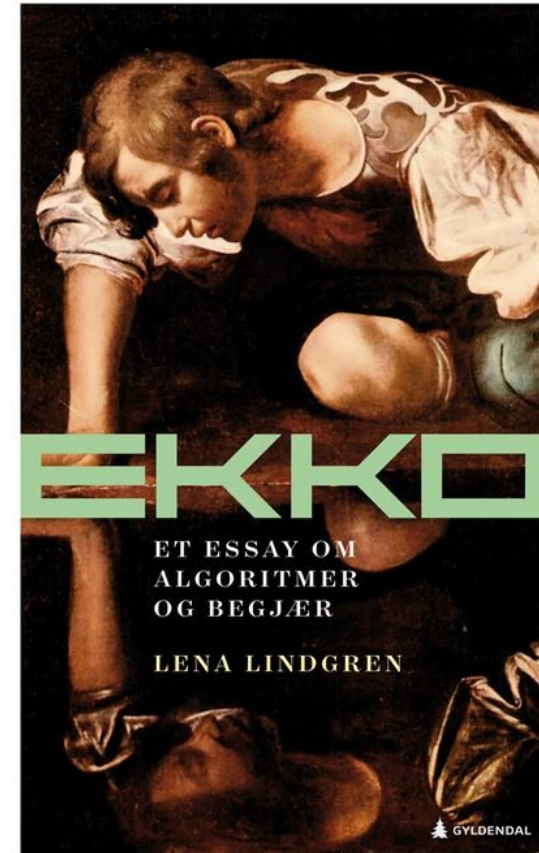
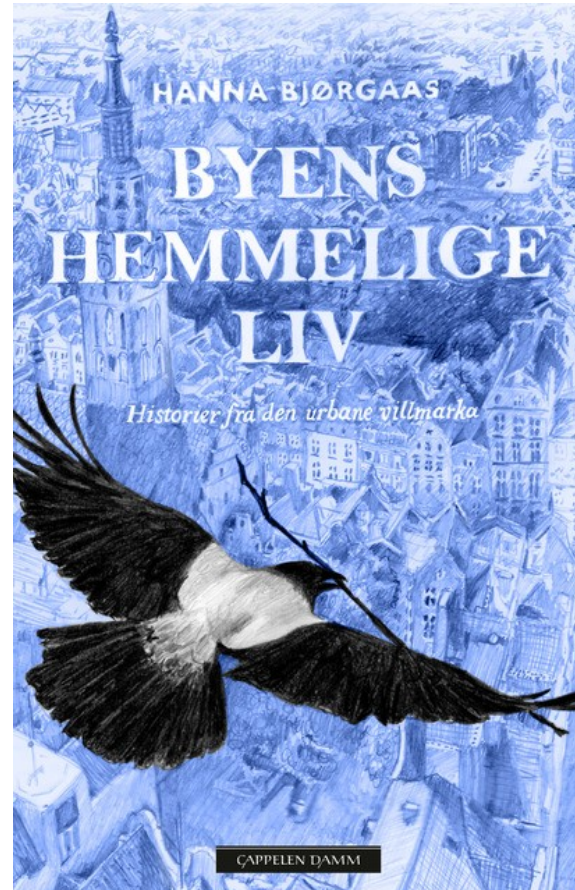
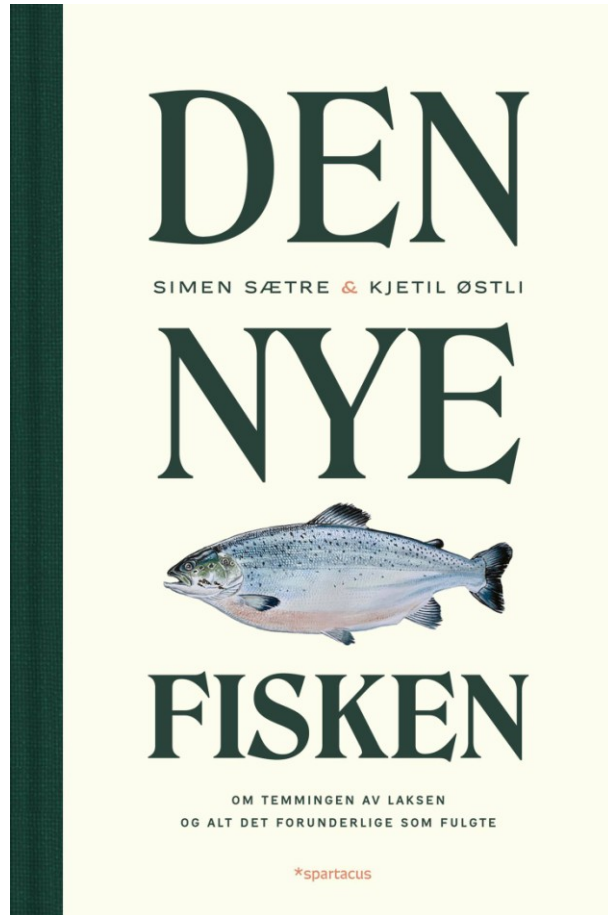
Barnebøker – ennå ikke oversatt



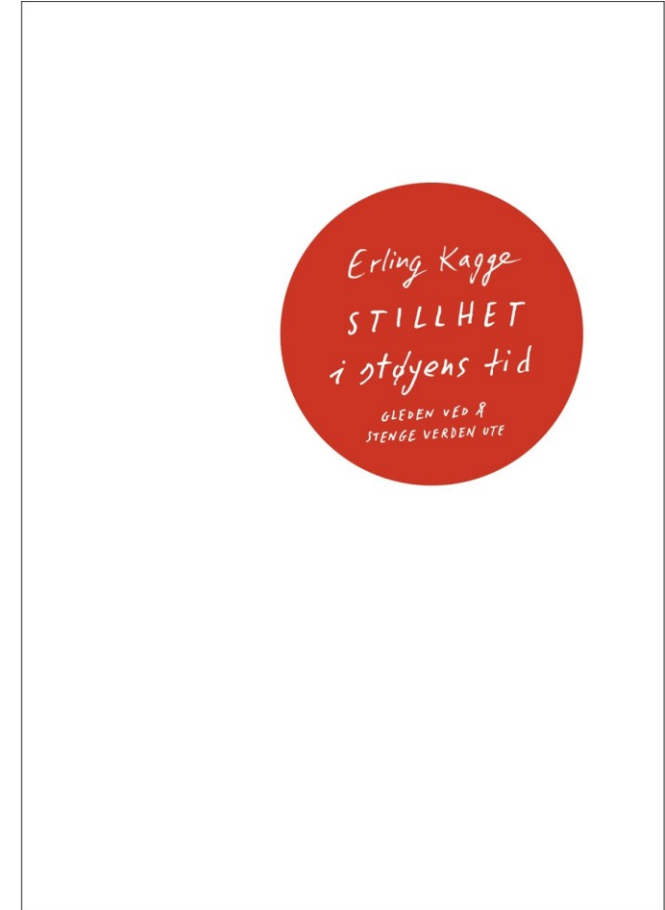
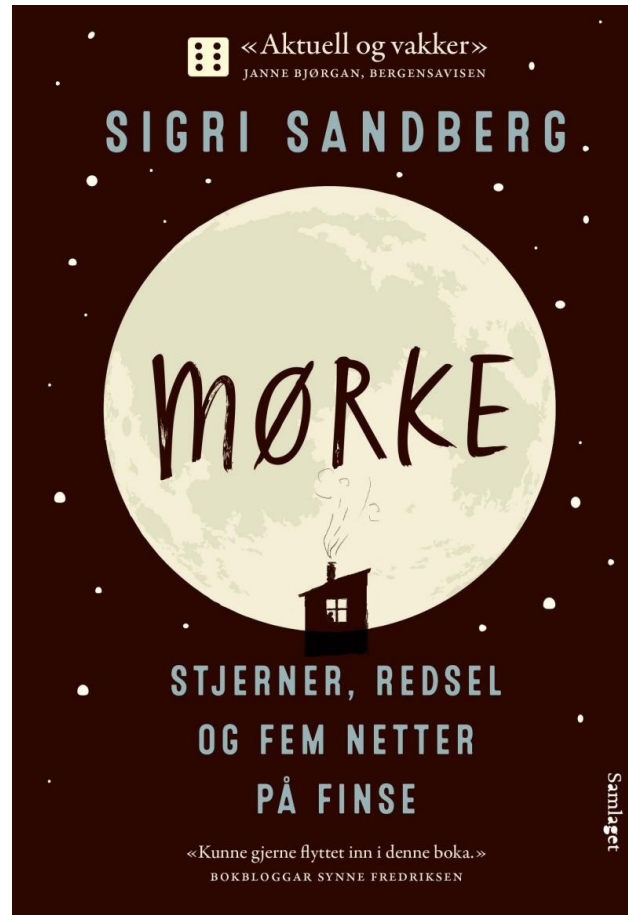
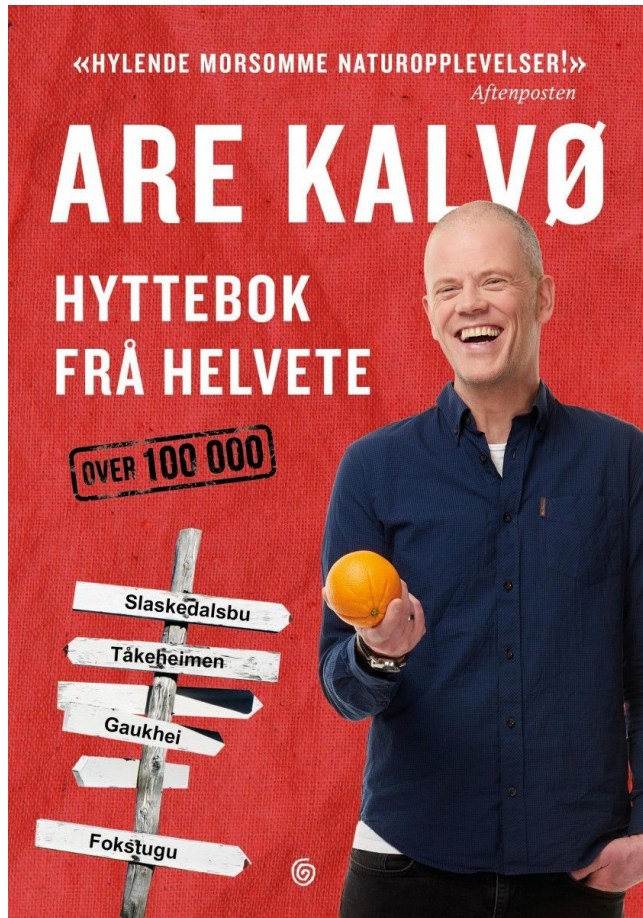
Barnebøker – finnes på tsjekkisk



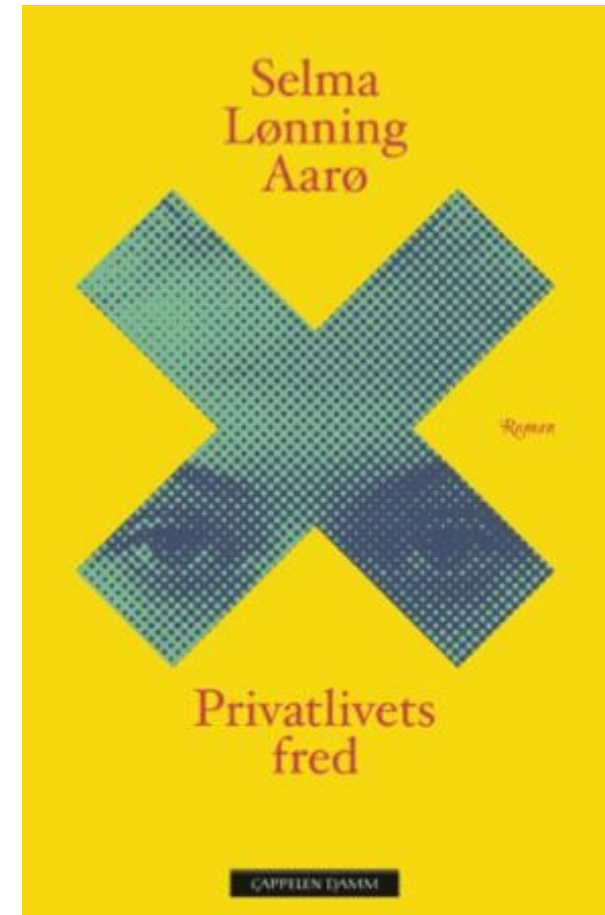
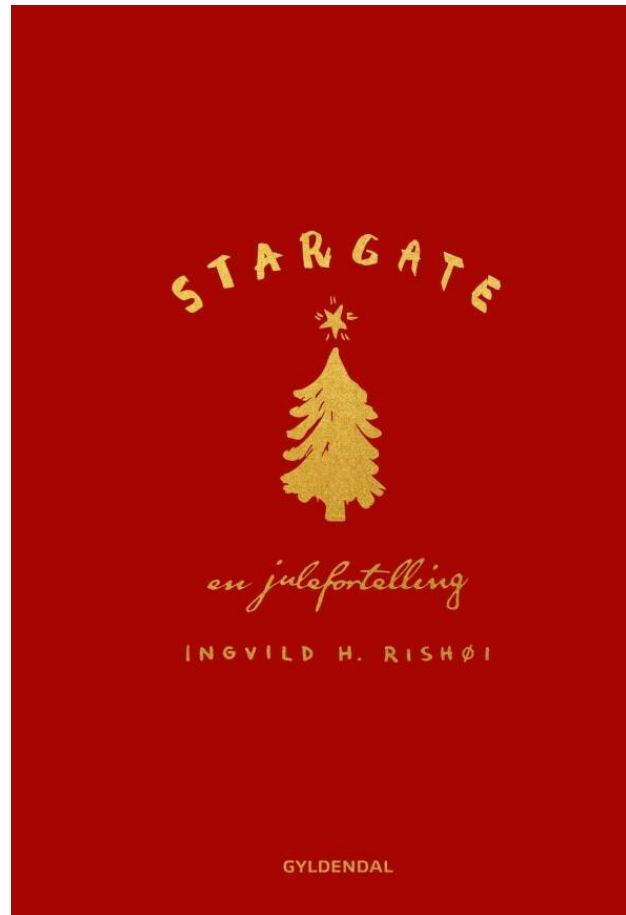
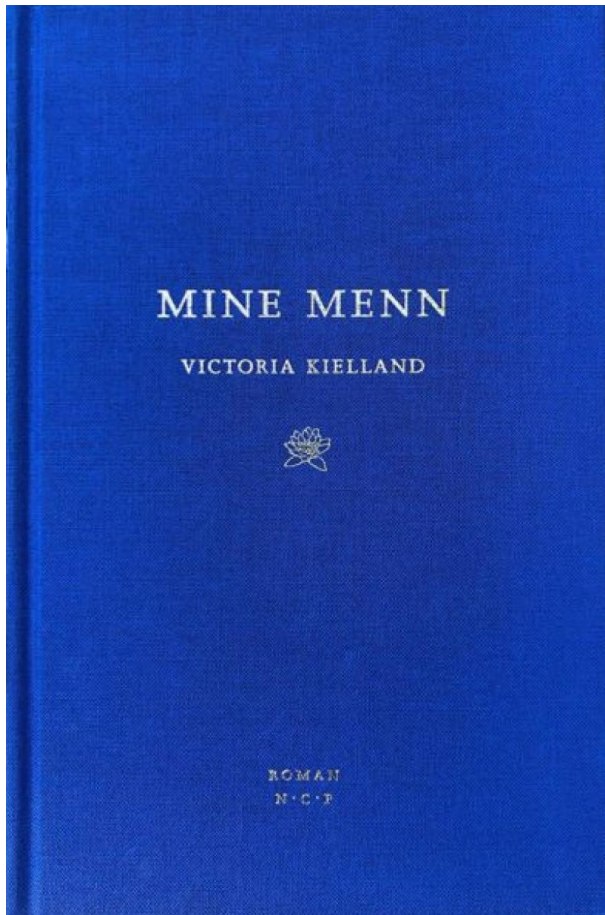
Sakprosa – ennå ikke oversatt



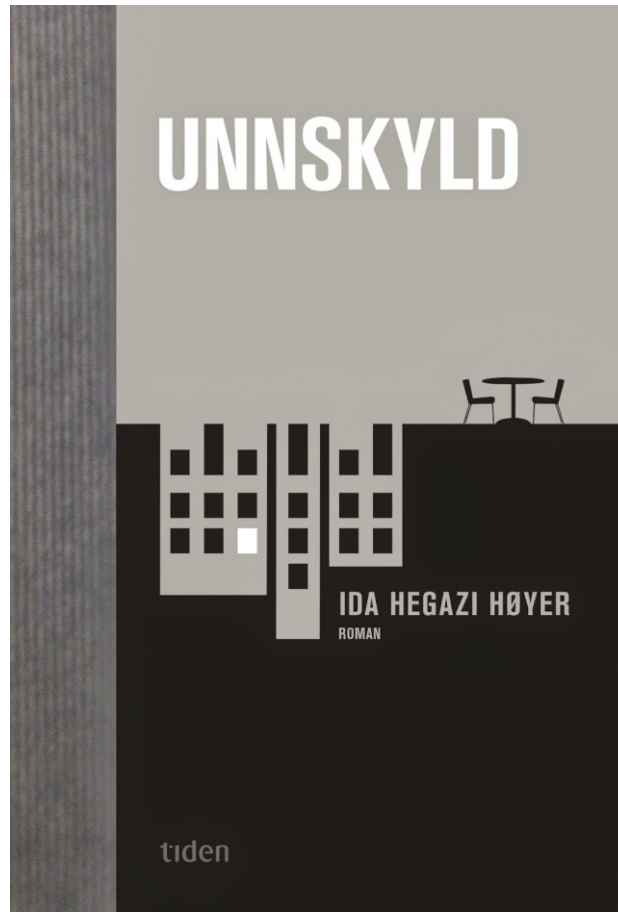
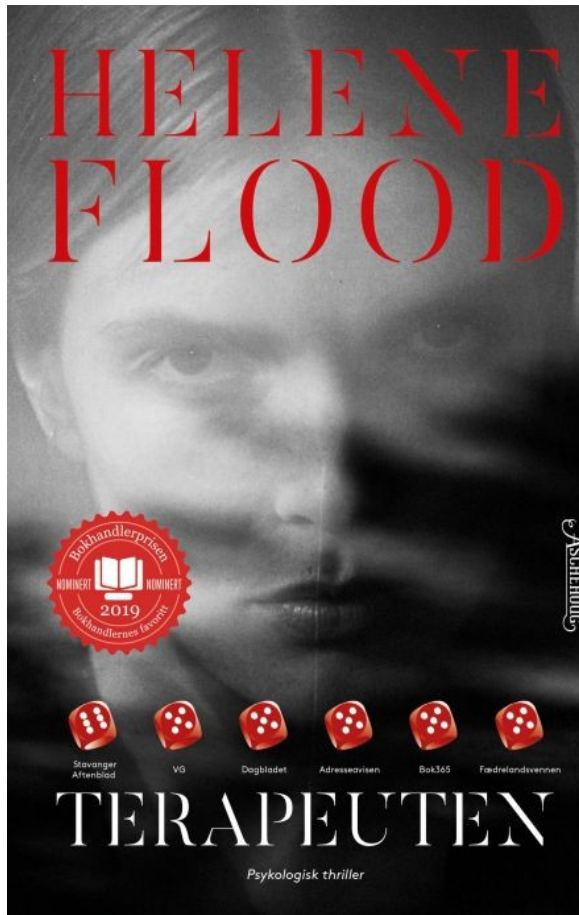
Sakprosa – finnes på tsjekkisk



Skjønnlitteratur – ennå ikke oversatt



Skjønnlitteratur – nylig oversatt



Bokomslag – norsk litteratur

Books from Norway – booksfromnorway.com

<https://www.flickr.com/photos/norwegian-literature/albums/72157692352721272>

<https://booksfromnorway.com/>

Bokbransjen - litterære agenturer

- Oslo Literary Agency
 - Cappelen Damm Agency
 - Gyldendal Agency
 - Northern Stories Agency
 - Winje Agency
 - Hagen Agency
 - Stilton Agency
 - Immaterial Agents
-
- Sweden: Salomonsson Agency: Jo Nesbø, Jørn Lier Horst, Anne Holt
 - Denmark: Copenhagen Agency: Erik Fosnes Hansen, Erika Fatland
 - England: Wylie Agency: Karl Ove Knausgård, Åsne Seierstad